

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Saul i cały lud, który był z nim, wydał okrzyk i przybyli na (pole) bitwy, a oto tam był miecz jednego przeciw drugiemu i bardzo wielkie zamieszanie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Saul i towarzyszące mu wojsko wydali okrzyk bojowy i ruszyli na pole bitwy. A tam? Miecz jednego przeciwko drugiemu! Wielkie zamieszanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Saul i cały lud, który z nim był, zebrali się i przyszedli na miejsce bitwy, a miecz każdego był zwrócony przeciwko drugiemu i porażka <i>była</i> bardzo wielka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zebrawszy się Saul, i wszystek lud, który był z nim, przyszedli, gdzie była bitwa, a oto, każdego miecz był obrócony na towarzysza jego, i była porażka bardzo wielka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawołał tedy Saul, i wszystek lud, który był z nim, i przyszedli aż na miejsce bitwy: ano każdego miecz był obrócon na towarzysza jego, a porażka barzo wielka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul i wszyscy ludzie, którzy byli przy nim, zebrali się i udali na pole bitwy, a oto [tam] jeden skierował miecz przeciw drugiemu. Popłoch był bardzo wielki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A potem Saul i wszyscy wojownicy, którzy byli z nim, wydali okrzyk bojowy, a gdy dotarli do pola bitwy, oto tam każdy kierował miecz przeciwko drugiemu i powstało bardzo wielkie zamieszanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul zaś i cały lud, który był z nim, wpadli z okrzykiem na plac boju, gdzie było wielkie zamieszanie i jeden kierował miecz przeciw drugiemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul zebrał wszystkich swoich żołnierzy i ruszyli na miejsce bitwy. Gdy dopadli wrogów, skrzyżowały się ich miecze i powstało wielkie zamieszanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym Saul z całym narodem, który z nim był, zgromadzili się i wyruszyli do walki; tam zaś jedni [Filistyni] rzucili się z mieczami na drugich, [stąd] zamieszanie stało się ogromne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричав Саул і весь нарід, що з ним, і приходять до бою, і ось був меч чоловіка проти свого ближнього, дуже велике замішання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czy Saul się zebrał i cały wojenny lud, który mu towarzyszył, i dotarli do miejsca bitwy; a oto miecz jednego zwrócony był na drugiego, tak, że popłoch był bardzo wielki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zwołali się, Saul oraz cały lud, który z nim był. Przyszedli więc aż na miejsce bitwy, a tam miecz każdego zwrócił się przeciwko jego bliźniemu;

			pogrom był bardzo wielki.
--	--	--	---------------------------